Bundes-Gesetzblatt des Norddeutschen Bundes.

Zbiór praw dla Związku północno-niemieckiego.

№ 14.

(No. 99.) Convention entre la Confédération de l'Allemagne du Nord et la Belgique pour l'échange réciproque des petits colis et des articles de finances. Du 26 Mars 1868.

Sa Majesté le Roi de Prusse, agissant au nom de la Confédération de l'Allemagne du Nord, et Sa Majesté le Roi des Belges, animés du désir d'améliorer les relations des deux pays, ont résolu de conclure une nouvelle Convention pour l'échange réciproque des petits colis et des articles de finances et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse:

le Comte Otto Edouard Léopold de Bis-

(Nr. 99.) Vertrag zwischen dem Norddeutschen Bunde und Belgien, betreffend den gegenseitigen Austausch von kleinen Packeten und von Geldsendungen. Vom 26. März 1868.

Seine Majestät der König von Preußen, im Namen des Norddeutschen Bundes, und Seine Majestät der König der Belgier, von dem Wunsche geleitet, die Verkehrsbeziehungen der beiden Gebiete zu vervollkommnen, haben den Abschluß eines neuen Vertrages über den gegenseitigen Austausch von kleinen Packeten und von Geldsendungen beschlossen und zu diesem Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preußen:

den Grafen Otto Eduard Leopold v. Bismarck-

(No. 99.) Traktat pomiędzy Związkiem północno-niemieckim a Belgią, dotyczący wzajemnéj wymiany drobnych pakiet i przesyłek pieniężnych. Z dnia 26. Marca 1868.

Jego Królewska Mość Król pruski, w imieniu Związku północno-niemieckiego, i Jego Królewska Mość Król Belgów, powodowani życzeniem udoskonalenia stosunków komunikacyjnych obu terytoryi, postanowili zawrzeć nowy traktat co do wzajemnéj wymiany drobnych pakiet i przesyłek pieniężnych i mianowali tym końcem pełnomocnikami swymi:

Jego Królewska Mość Król pruski:

Hrabiego Ottona Edwarda Leo-

Ausgegeben zu Berlin den 19. Mai 1868.

Wydany w Berlinie dnia 19. Maja 1868.

marck-Schoenhausen, Chancelier de la Confédération de l'Allemagne du Nord,

et

Sa Majesté le Roi des Belges:

le Baron Jean Baptiste Nothomb, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse et près la Confédération de l'Allemagne du Nord,

lesquels, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, ont arrêté les dispositions ci-après.

Art. 1.

L'Administration des Postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord, et l'Administration des Chemins de fer, Postes et Télégraphes de Belgique, dans le but d'assurer le transport et la remise réciproque des petits colis et des valeurs, qui seront échangés entre les deux Administrations tant en service international qu'en service de transit, s'engagent à main-

Schönhausen, Kanzler des Norddeutschen Bundes,

und

Seine Majestät der König der Belgier:

den Baron Johann Baptist Nothomb, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Preußen und bei dem Norddeutschen Bunde,

welche, kraft der ihnen verliehenen Vollmachten, die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben.

Art. 1.

Die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und die Belgische Eisenbahn-, Post- und Telegraphenverwaltung verpflichten sich, Behufs Sicherstellung der gegenseitigen Beförderung und Abgabe der kleinen Packete und der Werthsendungen, welche zwischen den beiden Verwaltungen sowohl im internationalen Austausch als im Transitverkehr zur Auswechselung gelangen, einen regelmäßigen Betrieb und di-

polda Bismarck-Schoenhausen, Kanclerza Związku północno - niemieckiego,

a

Jego Królewska Mość Król Belgów:

Barona Jana Chrzciciela Nothomb, Swego nadzwyczajnego posła i pełnomocnego Ministra u Jego Królewskiéj Mości Króla pruskiego i u Związku północno - niemieckiego,

którzy na mocy udzielonych sobie pełnomocnictw następujące zjednoczyli postanowienia.

Art. 1.

Administracya pocztowa Związku północno - niemieckiego i belgijska administracya kolei żelaznych, poczt i telegrafii obowięzują się, celem zabezpieczenia wzajemnéj ekspedycyi i oddawania drobnych pakiet i przesyłek wartości pieniężnéj, które pomiędzy obu administracyami tak w międzynarodowéj wymianie jako i w obrocie przechodowym bywają wymieniane,

tenir un service régulier direct sur les chemins de fer, routes de terre et lignes de navigation d'après les dispositions suivantes.

rekten Verkehr auf den Eisenbahnen, gewöhnlichen Landstraßen und Schiffahrtslinien nach Maaßgabe der folgenden Bestimmungen zu unterhalten.

utrzymywać regularny proceder i bezpośrednią komunikacyą na kolejach żelaznych, zwyczajnych traktach publicznych i liniach żeglużnych, w miarę następujących postanowień.

Art. 2.

L'Administration des Postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord remettra à l'Administration des Chemins de fer, Postes et Télégraphes de Belgique les colis et valeurs présentés aux bureaux des postes de la Confédération du Nord et ceux qu'elle recevra des Administrations en relation pour être expédiés en destination de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Irlande et des pays situés au-delà.

De son côté l'Administration des Chemins de fer, Postes et Télégraphes de Belgique remettra à l'Administration des Postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord les colis et valeurs qui seront présentés dans ses bureaux et ceux qu'elle recevra des Administrations en relation, pour être expédiés en destination des pays formant la Confédération de l'Allemagne du Nord ainsi que des pays situés au-delà.

Chacune des deux Administrations pourra faire ex-

Art. 2.

Die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes wird der Belgischen Eisenbahn-, Post- und Telegraphenverwaltung zur Beförderung nach Belgien, Frankreich, Großbritannien und Irland und den weiterhin belegenen Ländern diejenigen Packete und Werthsendungen überweisen, welche bei den Norddeutschen Postanstalten eingeliefert, oder welche denselben von den Postverwaltungen der rückliegenden Gebiete zugeführt werden.

Die Belgische Eisenbahn-, Post- und Telegraphenverwaltung ihrerseits wird der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes zur Beförderung nach den zum Norddeutschen Bunde gehörigen Ländern und den weiterhin belegenen Gebieten diejenigen Packete und Werthsendungen überweisen, welche bei ihren Büreaus eingeliefert oder denselben von den Verwaltungen in rückliegenden Gebieten zugeführt werden.

Jede der beiden Verwaltungen kann in folgenden Fällen eine

Art. 2.

Administracya pocztowa Związku północno-niemieckiego będzie belgijskiéj administracyi kolei żelaznych, poczt i telegrafii celem ekspedycyi do Belgii, Francyi, Wielkiéj Brytanii i Irlandyi oraz daléj położonych krajów przekazywać te pakiety i przesyłki wartości pieniężnéj, które u północno-niemieckich zakładów pocztowych będą oddawane, lub które takowym przez zakłady pocztowe wstecz położonych terytoryi będą doprowadzane.

Belgijska administracya kolei żelaznych, poczt i telegrafii ze swéj strony będzie administracyi pocztowéj Związku północno-niemieckiego celem ekspedycyi do krajów Związku północno-niemieckiego i położonych daléj terytoryi przekazywać te pakiety i przesyłki wartości pieniężnéj, które po jéj biurach będą oddawane, lub które takowym przez administracye wstecz położonych krajów będą doprowadzane.

Każda z rzeczonych administracyi może wyjątek od po-

ception à cette règle dans les cas suivants:

1) chaque fois que les colis pourront arriver à destination à des conditions plus favorables soit pour l'Administration soit pour le public;

2) chaque fois que l'expéditeur aura expressément demandé un autre mode d'expédition.

Art. 3.

L'Administration des Chemins de fer, Postes et Télégraphes de Belgique s'engage:

A. En ce qui concerne les colis en destination de la Belgique:

1) à les transporter immédiatement au lieu de leur destination, ou au point de leur réexpédition, sans qu'ils aient à souffrir aucun retard à la frontière du chef de l'accomplissement des formalités en douane;

2) lorsque les colis vont au-delà du chemin de fer, à les faire transporter, autant que possible sans interruption, du point où ils quittent le

Ausnahme von der obigen Regel eintreten lassen:

1) wenn die Beförderung der Sendungen nach dem Bestimmungsort unter günstigeren Bedingungen für die Verwaltung oder für das Publikum erfolgen kann;

2) wenn der Absender eine andere Beförderungsweise ausdrücklich verlangt hat.

Art. 3.

Die Belgische Eisenbahn-, Post- und Telegraphenverwaltung verpflichtet sich:

A. Bezüglich der nach Belgien bestimmten Sendungen:

1) dieselben ohne Verzug nach ihrem Bestimmungsorte oder Umspedirungspunkte zu befördern, ohne daß sie irgend einen Aufenthalt an der Grenze wegen Erfüllung von Zollvorschriften zu erleiden haben;

2) wenn die Sendungen über die Eisenbahn hinausgehen, dieselben möglichst ohne Unterbrechung von dem Punkte, wo sie die Eisenbahn verlassen, entweder

wyższéj reguły w następujących zaprowadzić przypadkach:

1) gdyby ekspedycya przesyłek do miejsca przeznaczenia mogła pod korzystniejszymi dla administracyi lub publiczności nastąpić warunkami;

2) skoro odsełacz innego sposobu ekspedycyi wyraźnie żądał.

Art. 3.

Belgijska administracya kolei żelaznych, poczt i telegrafii obowięzuje się:

A. Pod względem przesyłek przeznaczonych do Belgii:

1) takowe bez zwłoki do ich miejsca przeznaczenia lub punktu przeładowania ekspedyować, bez jakiegokolwiek na granicy zatrzymania celem dopełnienia przepisów celnych;

2) jeżeli przesyłki po za też kolej żelazną wychodzą, takowe ile możności bez przerwy z punktu, gdzie kolej opuszczają, bądź to własnymi wo-

chemin de fer jusqu'au lieu de leur destination, soit par ses propres voitures, soit par des entreprises, conformément aux conventions particulières à conclure à cet effet.

B. En ce qui concerne les colis en transit par la Belgique:

1) à les expédier d'une frontière à l'autre dans des wagons ou des paniers plombés ou cadenassés afin d'éviter autant que possible tout retard du chef des formalités en douane, tant à l'entrée qu'à la sortie du pays;

2) à les remettre ensuite aux services qui, en vertu des arrangements particuliers à intervenir seront chargés de les réexpédier vers leur destination définitive.

durch eigene Wagen oder durch andere Transport-Unternehmungen, nach Maaßgabe der zu diesem Behuf abzuschließenden besonderen Vereinbarungen bis zum Bestimmungsorte befördern zu lassen.

B. Bezüglich der durch Belgien transitirenden Sendungen:

1) dieselben von einer Grenze zur anderen in plombirten oder verschlossenen Wagen oder Körben durchzuführen, damit jeder Aufenthalt aus Anlaß der zollamtlichen Behandlung auf Belgischem Gebiet sowohl beim Eingange als beim Ausgange thunlichst vermieden wird;

2) dieselben sodann den Transport-Unternehmungen zu überliefern, welche auf Grund der abzuschließenden besonderen Vereinbarungen die Weiterbeförderung nach dem Bestimmungsort zu besorgen haben.

zami bądź innemi przedsiębiorstwami transportowemi, w miarę mających się tym końcem zawrzeć osobnych zjednoczeń aż do miejsca przeznaczenia kazać ekspedyować.

B. Pod względem przesyłek przechodzących przez Belgią:

1) takowe od jednéj granicy do drugiéj w zaplombowanych lub zamkniętych wozach albo koszach przeprowadzać, aby każdego zatrzymania z powodu procedury celnéj na terytoryum belgijskiém tak przy wchodzeniu jako i przy wychodzeniu ile możności uniknięto;

2) takowe następnie przekazywać przedsiębiorstwom transportowym, które na mocy mających się zawrzeć osobnych zjednoczeń winny dalszą ekspedycyą do miejsca przeznaczenia uskuteczniać.

Art. 4.

L'Administration des Postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord s'engage:

1) à expédier immédiatement les colis au lieu de

Art. 4.

Die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes verpflichtet sich:

1) die Sendungen ohne Verzug nach ihrem Bestim-

Art. 4.

Administracya pocztowa Związku północno - niemieckiego obowięzuje się:

1) przesyłki bez zwłoki do ich miejsca przeznaczenia

leur destination, ou au point de leur réexpédition, sans qu'ils aient à subir aucun retard à la frontière pour l'accomplissement des formalités en douane;

2) à remettre aux Administrations des postes voisines de la Confédération de l'Allemagne du Nord pour être réexpédiés autant que possible sans interruption les colis à destination des pays situés au-delà, conformément aux conventions existantes ou à conclure entre la Confédération et ces pays.

mungsorte oder Umspedirungspunkte zu befördern, ohne daß dieselben irgend einen Aufenthalt an der Grenze aus Anlaß der Erfüllung der Zollvorschriften zu erleiden haben;

2) die nach weiterhin belegenen Ländern bestimmten Sendungen den Postverwaltungen der an Norddeutschland angrenzenden Gebiete nach Maaßgabe der zwischen dem Norddeutschen Bunde und diesen Ländern bestehenden oder abzuschließenden Verträge zur möglichst ununterbrochenen Weiterbeförderung zu überliefern.

lub punktu przeładowania ekspedyować, bez jakiegokolwiek na granicy zatrzymania z powodu dopełnienia przepisów celnych;

2) przesyłki przeznaczone do położonych dalej krajów administracyom pocztowym graniczących z Niemcami Północnemi krajów w miarę układów, pomiędzy Związkiem północno-niemieckim a krajami tymż istniejących lub zawrzeć się mających, do ile możności bezprzerwanej dalszej ekspedycyi przekazywać.

Art. 5.

Chacune des deux Administrations contractantes pourra, au moyen d'arrangements particuliers, se mettre en relation directe avec d'autres Administrations ou entreprises de transport en empruntant pour ce transit le territoire de l'autre.

Ce transit sera soumis le cas échéant au même régime que le service international quant à la perception des taxes et aux conditions de transport.

Art. 5.

Jede der beiden vertragschließenden Verwaltungen kann mit anderen Administrationen oder Transport-Unternehmungen auf Grund besonderer Abkommen in direkte Beziehungen treten und zu diesem Behufe sich des Transits durch das Gebiet der anderen Verwaltung bedienen.

In diesem Falle finden auf den betreffenden Transit hinsichtlich der Erhebung der Taxen und der Beförderungsbedingungen dieselben Vorschriften Anwendung, wie auf den internationalen Verkehr.

Art. 5.

Każda z kontrahujących administracyi może z innemi administracyami lub przedsiębiorstwami transportowemi na mocy osobnych układów w bezpośrednie wstępować stosunki i tym końcem korzystać z transito przez terytoryum drugiej administracyi.

W takim razie znajdują do odnośnego transito pod względem pobierania taks jako i pod względem warunków ekspedycyi te same zastósowanie przepisy, co do obrotu międzynarodowego.

Art. 6.

Les arrangements particuliers que les Hautes parties contractantes auront à conclure s'il y a lieu avec les Administrations et entreprises désignées aux Art. 3 et 4 seront, autant que possible, conformes aux principes établis dans la présente convention.

Ces arrangements devront offrir des garanties pour la réexpédition prompte et régulière des colis, pour l'application d'un tarif modique et pour le degré de la responsabilité en cas de perte ou d'avarie.

Art. 7.

En règle générale, le poids de chaque colis ne pourra excéder cinquante kilogrammes. Les dimensions tant en hauteur qu'en largeur, ou en longueur, ne pourront dépasser quatre pieds rhénans ou 1 mètre 26.

Sont exclus du transport les colis contenant des matières inflammables ou dangereuses. En cas de fausse déclaration les contrevenants seront poursuivis d'après les lois existantes dans chacun des pays mis en relation par la présente convention.

Art. 6.

Die besonderen Abkommen, welche die Hohen vertragschließenden Theile eintretenden Falls mit den in den Art. 3. und 4. bezeichneten Administrationen oder Unternehmungen zu schließen haben, sollen thunlichst mit den in dem gegenwärtigen Vertrage aufgestellten Grundsätzen übereinstimmen.

Diese Abkommen müssen Garantien darbieten für die pünktliche und regelmäßige Weiterbeförderung der Sendungen, für die Anwendung eines mäßigen Tarifs und für den Grad der Vertretungs-Verbindlichkeit in Verlust- oder Beschädigungsfällen.

Art. 7.

Im Allgemeinen darf das Gewicht jeder einzelnen Sendung funfzig Kilogramm nicht überschreiten. Die Dimensionen dürfen sowohl in Bezug auf Höhe, als in Bezug auf Breite oder Länge vier Fuß Rheinländisch oder 1,26 Meter nicht übersteigen.

Von der Beförderung sind diejenigen Sendungen ausgeschlossen, welche leicht entzündliche oder sonst Gefahr bringende Gegenstände enthalten. Im Falle falscher Deklaration werden die Kontravenienten nach den Gesetzen belangt, welche in jedem der durch gegenwärtigen Vertrag in Verbindung tretenden Länder bestehen.

Art. 6.

Osobne układy, jakieby dostojne kontrahujące strony w zachodzącym razie z oznaczonemi w art. 3. i 4. administracyami lub przedsiębiorstwami zawrzeć miały, mają ile możności zgadzać się ze zasadami w obecnym traktacie przyjętemi.

Układy te muszą dawać rękojmie za punktualną i regularną dalszą przesyłek ekspedycyą, za zastósowanie miernéj taryfy oraz za stopień odpowiedzialności w przypadkach zaguby lub uszkodzenia.

Art. 7.

W powszechności nie powinna waga żadnéj pojedynczéj przesyłki przechodzić pięćdziesięciu kilogramów. Rozmiary tak pod względem wysokości, jako i pod względem szerokości lub długości nie powinny przechodzić czterech stóp reńskich czyli 1,26 metra.

Ekspedyowanemi nie mogą być przesyłki takie, które zawierają przedmioty łatwo zapalne lub zkąd innąd niebezpieczeństwem grożące. W razie fałszywéj deklaracyi, kontrawenienci ulegają śledztwu według praw, jakie istnieją w krajach obecny traktat zawierających.

Pour être admis au transport tout colis devra:

1) être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et à la nature du contenu;

2) être muni d'une adresse bien lisible ou d'une marque formée de plusieurs lettres et numéros, avec indication du lieu de destination;

3) être scellé par un timbre ou par une empreinte de cire à cacheter;

4) être accompagné d'une déclaration en douane, laquelle sera dressée en double lorsque le colis devra transiter par la Belgique ou lorsqu'il sera en destination d'un Etat qui n'appartient pas au Zollverein;

5) être accompagné d'une lettre de voiture portant un timbre ou un cachet en cire pareil à celui qui se trouve sur le colis même.

Le conditionnement de chaque colis devra être tel qu'il soit impossible de parvenir au contenu sans laisser une trace évidente de détérioration de l'enveloppe ou du bris du cachet.

Um zur Beförderung angenommen zu werden, muß jede Sendung:

1) in einer Weise verpackt sein, welche der Dauer des Transports und der Beschaffenheit des Inhalts entspricht;

2) mit einer deutlichen Adresse oder einer aus mehreren Buchstaben und Nummern bestehenden Signatur nebst Angabe des Bestimmungsorts versehen sein;

3) mit einer Stempelmarke oder dem Abdruck eines Petschafts in Siegellack verschlossen sein;

4) von einer Zolldeklaration begleitet sein, welche in duplo auszustellen ist, wenn die Sendung zum Transit durch Belgien oder nach einem, nicht zum Zollverein gehörigen Staate bestimmt ist;

5) mit einer Begleitadresse versehen sein, die einen Stempel- oder Petschaftabdruck trägt, welcher dem auf der Sendung selbst befindlichen entspricht.

Jedes Packet muß dergestalt beschaffen sein, daß dem Inhalte ohne eine augenscheinliche Spur der Beschädigung der Emballage oder der Verletzung des Siegels nicht beizukommen ist.

Aby być przyjętą do ekspedycyi, przesyłka każda powinna:

1) opatrzoną być w sposobie, jakiby trwaniu transportu i naturze treści odpowiadał;

2) opatrzoną być wyraźnym adresem lub sygnaturą złożoną z kilku liter i numerów, wraz z podaniem miejsca przeznaczenia;

3) zawartą być marką stemplową lub odciskiem pieczęci w laku;

4) opatrzoną być w deklaracyą celną, która winna wystawioną być in duplo, jeżeli przesyłka przeznaczona jest do transito przez Belgią lub do państwa, które do Związku celnego nie należy;

5) opatrzoną być przynależnym adresem noszącym odcisk stempla lub pieczęci, któryby odciskowi na saméjż przesyłce się znajdującemu odpowiadał.

Każda pakieta musi w ten sposób być opatrzoną, iżby do treści jéj dostać się nie można bez oczywistego śladu nadwerężenia embalażu lub naruszenia pieczęci.

Les colis qui ne rempliraient pas les conditions ci-dessus ne seront acceptés au transport qu'autant qu'ils ne puissent causer aucun dommage à d'autres colis, en cas d'acceptation l'expéditeur devra mentionner sur la lettre de voiture que le transport a lieu à ses risques et périls.

Sendungen, welche den obigen Bedingungen nicht entsprechen, sollen nur insoweit zur Beförderung angenommen werden, als sie anderen Packeten keinen Schaden zufügen können; im Falle der Annahme solcher Sendung zur Beförderung muß der Absender auf der Begleitadresse angeben, daß die Beförderung auf seine Gefahr stattfindet.

Przesyłki nie odpowiadające powyższym warunkom, mają li o tyle być do ekspedycyi przyjmowane, o ileby innym pakietom nie mogły wyrządzić szkody; w przypadku przyjęcia pakiet takich do ekspedycyi winien odsełacz na adresie wyrazić, iż ekspedycya na jego ryzyko ma miejsce.

Art. 8.

La lettre de voiture, qui accompagne le colis, sera exempte de toute taxe supplémentaire. Toutefois elle ne pourra excéder le poids de 15 grammes, ou d'un Loth.

A la demande de l'une des deux Administrations, il pourra être prescrit que la lettre de voiture ne soit pas cachetée ou qu'elle soit mise sous bande à partir d'une époque à déterminer de commun accord.

La lettre de voiture ne pourra être adressée qu'à un seul destinataire et ne comprendre que des colis soumis à une même tarification.

Les lettres de voiture ne seront reconnues par les deux Administrations que lorsqu'elles seront munies du timbre du bureau d'origine ou de la signature de l'agent chargé de l'expédition des colis.

Art. 8.

Der Begleitbrief, welcher den Sendungen beigegeben wird, ist frei von jeder Ergänzungstaxe; derselbe darf das Gewicht von 15 Grammen, beziehungsweise von 1 Loth nicht überschreiten.

Auf den Wunsch einer der beiden Verwaltungen kann bestimmt werden, daß von einem nach gemeinschaftlicher Uebereinkunft festzusetzenden Zeitpunkte der Begleitbrief nicht verschlossen sein darf oder daß derselbe unter Band gelegt werde.

Der Begleitbrief darf nur auf Einen Empfänger lauten und nur Packete umfassen, welche derselben Tarifklasse unterworfen sind.

Die Begleitbriefe werden als solche von beiden Verwaltungen nur dann anerkannt, wenn dieselben mit dem Stempel des Aufgabebüreaus oder mit der Unterschrift des mit der Expedition der Sendung beauftragten Beamten versehen sind.

Art. 8.

List konwojowy, do przesyłek dołączony, nie ulega żadnéj taksie dodatkowéj; nie powinien on przechodzić wagi 15 gramów, względnie 1 łóta.

Na życzenie każdéj administracyi może wydanym być przepis, iż od mającego się za wzajemném porozumieniem ustanowić terminu list konwojowy nie powinien być zapieczętowanym lub iż powinien mieścić się pod opaską.

List konwojowy może li na jednego opiewać odbiorcę i obejmować li pakiety, które téj saméj ulegają klasie taryfowéj.

Listy konwojowe będą jako takie przez obie administracye li wtenczas uznawane, gdyby były opatrzone stemplem biura oddania lub podpisem urzędnika do ekspedycyi upoważnionego.

Art. 9.

Lorsque l'expéditeur desire assurer le transport en vue d'obtenir en cas de perte ou d'avarie le remboursement de la valeur du colis aux termes de l'Art. 18., il est de rigueur que la déclaration en soit formulée sur la lettre de voiture et sur l'adresse du colis.

Art. 10.

L'Administration des Postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord et l'Administration des Chemins de fer, Postes et Télégraphes de Belgique déclinent toute responsabilité quant à l'exactitude des lettres de voiture et des déclarations en douane.

Lorsqu'un expéditeur présentera au transport des articles sous une fausse déclaration il aura à en supporter les conséquences et sera soumis aux peines déterminées par les lois.

Art. 11.

Les petits colis avec ou sans déclaration de valeur, ainsi que les articles de finances, originaires du territoire desservi par les postes fédérales ou des pays situés audelà, en destination de la Belgique, ou en transit par ce royaume pour la France,

Art. 9.

Wenn der Absender die Sendung versichern will, um im Fall des Verlustes oder der Beschädigung des Packets die Erstattung des Werthes nach Maaßgabe des Art. 18. zu erlangen, so muß die Deklaration des Werths auf dem Begleitbriefe und bei der Signatur der Sendung ausgedrückt sein.

Art. 10.

Die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und die Belgische Eisenbahn-, Post- und Telegraphenverwaltung entsagen sich jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Begleitbriefe und der Zolldeklarationen.

Wenn ein Absender Gegenstände unter einer unrichtigen Deklaration einliefert, so hat derselbe die daraus entstehenden Folgen zu tragen und ist den durch die Gesetze bestimmten Strafen unterworfen.

Art. 11.

Die kleinen Packete mit oder ohne Werthsdeklaration, sowie die Geldsendungen aus dem Gebiete der Norddeutschen Postverwaltung oder rückliegenden Ländern nach Belgien oder im Transit durch Belgien nach Frankreich, Großbritannien und Irland oder darüber hinaus et vice versa sollen

Art. 9.

Jeżeli odsełacz chce przesyłkę zabezpieczyć, aby w razie zaguby lub uszkodzenia pakiety osiągnąć zwrócenie wartości w miarę art. 18., musi deklaracya wartości być na liście konwojowym obok sygnatury przesyłki wyrażoną.

Art. 10.

Administracya pocztowa Związku północno - niemieckiego i belgijska administracya kolei żelaznych, poczt i telegrafii zrzekają się wszelkiéj odpowiedzialności za dokładność listów konwojowych i deklaracyi celnych.

Gdyby odsełacz przedmioty pod fałszywą oddał deklaracyą, ponosi on wynikające ztąd skutki i ulega przepisanym prawami karom.

Art. 11.

Drobne pakiety z deklaracyą wartości lub bez niéj, tudzież przesyłki pieniężne z obwodu północno - niemieckiéj administracyi pocztowéj lub położonych wstecz krajów do Belgii, albo w transito przez Belgią do Francyi, Wielkiéj Brytanii i Irlandyi albo po za

la Grande-Bretagne et l'Irlande ou au-delà et vice versa, seront taxés d'après les bases suivantes:

nach folgenden Grundlagen taxirt werden.

kraje te, et vice versa, mają według następujących taksowane być podstaw.

A. Pour le parcours fédéral:

1ère Zône, jusqu'à 20 Meilen (150 Kilom.) .... 1 Sgr. (12½ Cs.) par Kilogr., Minimum 4 Sgr. = 50 Cs.

2me Zône, au-delà de 20 à 50 Meilen (150—375 Kilom.) .... 2 Sgr. (25 Cs.) par Kilogr., Minimum 4 Sgr. = 50 Cs.

3me Zône, au-delà de 50 à 80 Meilen (375—600 Kilom.) .... 3 Sgr. (37½ Cs.) par Kilogr., Minimum 6 Sgr. = 75 Cs.

4me Zône, au-delà de 80 à 120 Meilen (600—900 Kilom.) .... 4 Sgr. (50 Cs.) par Kilogr., Minimum 6 Sgr. = 75 Cs.

5me Zône, au-delà de 120 à 180 Meilen (900—1350 Kilom.) .... 5 Sgr. (62½ Cs.) par Kilogr., Minimum 6 Sgr. = 75 Cs.

6me Zône, au-delà de 180 Meilen (au-delà de 1350 Kilom.) .... 6 Sgr. (75 Cs.) par Kilogr., Minimum 6 Sgr. = 75 Cs.

A. Für die Beförderung auf Norddeutschem Gebiete.

1. Zone, bis 20 Meilen (150 Kilom.) .... 1 Sgr. (12½ Cs.) pro Kilogr., Minimum 4 Sgr. = 50 Cs.
2. Zone, über 20 bis 50 Meilen (150—375 Kilom.) .... 2 Sgr. (25 Cs.) pro Kilogr., Minimum 4 Sgr. = 50 Cs.
3. Zone, über 50 bis 80 Meilen (375—600 Kilom.) .... 3 Sgr. (37½ Cs.) pro Kilogr., Minimum 6 Sgr. = 75 Cs.
4. Zone, über 80 bis 120 Meilen (600—900 Kilom.) .... 4 Sgr. (50 Cs.) pro Kilogr., Minimum 6 Sgr. = 75 Cs.
5. Zone, über 120 bis 180 Meilen (900—1350 Kilom.) .... 5 Sgr. (62½ Cs.) pro Kilogr., Minimum 6 Sgr. = 75 Cs.
6. Zone, über 180 Meilen (über 1350 Kilom.) .... 6 Sgr. (75 Cs.) pro Kilogr., Minimum 6 Sgr. = 75 Cs.

A. Za ekspedycyą na północno-niemieckiém terytoryum.

1. Strefa, do 20 mil (150 kilom.) .... 1 sgr. (12½ ct.) pro kilogr., minimum 4 sgr. = 50 ct.
2. Strefa, nad 20 do 50 mil (150—375 kilom.) .... 2 sgr. (25 ct.) pro kilogr., minimum 4 sgr. = 50 ct.
3. Strefa, nad 50 do 80 mil (375—600 kilom.) .... 3 sgr. (37½ ct.) pro kilogr., minimum 6 sgr. = 75 ct.
4. Strefa, nad 80 do 120 mil (600—900 kilom.) .... 4 sgr. (50 ct.) pro kilogr., minimum 6 sgr. = 75 ct.
5. Strefa, nad 120 do 180 mil (900—1350 kilom.) .... 5 sgr. (62½ ct.) pro kilogr., minimum 6 sgr. = 75 ct.
6. Strefa, nad 180 mil (nad 1350 kilom.) .... 6 sgr. (75 ct.) pro kilogr., minimum 6 sgr. = 75 ct.

La taxe est appliquée par colis; toute fraction de Kilogramme paie pour un Kilogramme.

Pour les finances ou les colis déclarés à la valeur, il est perçu en sus du port au poids, une prime d'assurance, fixée comme il suit:

1ère Zône, jusqu'à 50 Meilen (375 Kilom.) 1½ Sgr. = 18¾ Centimes
2me Zône, au-delà de 50 Meilen à 3 Sgr. = 37½ Centimes
} par fraction indivisible de 100 Thlr.

Cette prime est réduite de moitié pour la partie de la somme au-delà du premier millier de Thalers.

En outre il pourra être établi une zône frontière dont l'étendue sera le cas échéant fixée à 10 Meilen (75 Kilom.) et pour laquelle le port au poids sera de ½ Gros ou 6¼ Centimes par Kilogramme avec minimum de 2 Gros ou 25 Centimes, et la prime d'assurance de ¾ Gros ou 9⅜ Centimes.

Dans l'application des taxes les prix sont arrondis par demi décime ou par demi gros.

Les prix ci-dessus seront applicables aux expéditions

Die Taxe wird für jedes einzelne Packet berechnet; jeder Bruchtheil eines Kilogramms gilt für ein Kilogramm.

Für Geldsendungen oder Packete mit deklarirtem Werth wird außer dem Gewichtporto eine Assekuranzgebühr erhoben, die wie folgt festgesetzt ist:

1. Zone, bis 50 Meilen (375 Kilometers) 1½ Sgr. = 18¾ Centimes
2. Zone, über 50 Meilen 3 Sgr. = 37½ Centimes
} für je 100 Thaler.

Diese Assekuranzgebühr wird auf die Hälfte ermäßigt für den Theil der deklarirten Summe, welcher das erste Tausend Thaler übersteigt.

Außerdem kann ein Grenzrayon eingeführt werden, dessen Ausdehnung eintretenden Falls auf 10 Meilen (75 Kilometer) festgesetzt wird, und für welchen das Gewichtporto ½ Sgr. oder 6¼ Centimes pro Kilogramm mit einem Minimum von 2 Sgr. oder 25 Centimes, und die Assekuranzgebühr ¾ Sgr. oder 9⅜ Centimes betragen soll.

Bei Anwendung der Taxen werden die Beträge auf halbe Dezimen oder halbe Silbergroschen aufwärts abgerundet.

Die obigen Taxen sollen auf die Sendungen nach Oesterreich,

Taksa oblicza się od każdéj pojedynczéj pakiety; każdy ułamek kilogramu uważa się za kilogram.

Od przesyłek pieniężnych lub pakiet z deklarowaną wartością pobiera się obok portoryum od wagi należytość asekuracyjna, w następującéj ilości:

1. Strefa, do 50 mil (375 kilometrów) 1½ sgr. = 18¾ centymów
2. Strefa, nad 50 mil 3 sgr. = 37½ centymów
} od każdych 100 talarów.

Należytość asekuracyjna ta zniża się na połowę za tę część deklarowanéj sumy, która pierwszy tysiąc talarów przechodzi.

Nadto może zaprowadzonym być rejon graniczny, którego objętość się w zachodzącym razie na 10 mil (75 kilometrów) ustanawia, a co do którego portoryum od wagi wynosić ma ½ sgr. czyli 6¼ centymów pro kilogram z minimum 2 sgr. czyli 25 centymów, należytość asekuracyjna zaś ¾ sgr. czyli 9⅜ centymów.

Przy zastósowywaniu taks zaokrąglają się kwoty na pół decymy lub pół srebrniki w górę.

Taksy powyższe mają zastósowywane być u przesyłek

pour l'Autriche, la Bavière, le Wurttemberg, le Bade et au-delà et vice versa sous la réserve de l'adhésion des Gouvernements de ces pays. Ils le seront également aux expéditions en transit par la Confédération du Nord en destination de la Russie, de la Suède, de la Norvége, du Danemark et vice versa.

B. Pour le parcours en Belgique, quelque soit le point de départ ou de destination sur le chemin de fer de l'Etat.

1) Pour les colis sans déclaration de valeur:

	Fr.	Cent.
jusqu'à 2 Kilogr.	—	50
de plus de 2 jusqu'à 5 Kilogr..	—	75
de plus de 5 jusqu'à 10 Kilogr.	1	—
de plus de 10 Kil. pour chaque Kilogr. ou fraction de Kilogr......	—	10

2) Pour les colis déclarés à la valeur ou articles de finances:

	Fr.	Cent.
par chaque 1000 Francs	—	25
avec Minimum de	—	50

Bayern, Württemberg, Baden und darüber hinaus et vice versa, im Fall des Beitritts der Regierungen dieser Länder, in Anwendung kommen. Ebenso sollen die erwähnten Taxen auf die durch Norddeutschland transitirenden Sendungen nach Rußland, Schweden, Dänemark und Norwegen et vice versa angewendet werden.

B. Für die Beförderung auf Belgischem Gebiet, welches auch immer der Abgangs- oder Bestimmungsort an der Staats-Eisenbahn sei.

1) Für die Sendungen ohne Werthsdeklaration:

	Fr.	Cs.
bis 2 Kilogramme	—	50
über 2 bis 5 Kilogr.	—	75
über 5 bis 10 Kilogr.	1	—
über 10 Kilogramm für jedes Kilogramm oder Theil eines Kilogramm	—	10

2) Für Sendungen mit deklarirtem Werth oder Geldsendungen:

	Fr.	Cs.
für je 1000 Franks	—	25
als Minimum jedoch	—	50

do Austryi, Bawaryi, Wyrtembergii, Badenii i po za kraje też, et vice versa, w razie przystąpienia rządów krajów tychże. Tak samo mają wspomnione taksy znajdować zastósowanie do przechodzących przez Niemcy Północne przesyłek do Rosyi, Szwecyi, Danii i Norwegii et vice versa.

B. Za ekspedycyą na terytoryum belgijskiém, bez różnicy miejsca wysłania lub przeznaczenia nad koleją rządową.

1) Od przesyłek bez deklaracyi wartości:

	fr.	ct.
do 2 kilogramów.	—	50
nad 2 do 5 kilogr.	—	75
nad 5 do 10 kilogr.	1	—
nad 10 kilogramów od każdego kilogramu lub części kilogramu	—	10

2) Od przesyłek z deklarowaną wartością lub przesyłek pieniężnych:

	fr.	ct.
od każdego 1000 franków	—	25
jako minimum jednakże.........	—	50

Si la taxe à la valeur est inférieure à celle calculée en raison du poids du colis, cette dernière sera appliquée.

Les expéditions de ou pour la France ou l'Angleterre, en transit par la Belgique, seront taxées aux prix ci-dessus pour le parcours Belge.

Quant aux prix concernant les parcours français, anglais et le trajet de mer, ils seront fixés d'après les arrangements intervenus ou à intervenir entre l'Etat Belge et les Administrations en relation.

Wenn die Werthtaxe geringer ist, als die Taxe nach dem Gewicht, so kommt die letztere in Anwendung.

Die durch Belgien transitirenden Sendungen aus oder nach Frankreich oder England werden für die Belgische Beförderungsstrecke mit obigen Sätzen taxirt werden.

Was die Taxen für die Französische und Englische Beförderungsstrecke, sowie für den Seetransport betrifft, so werden dieselben nach Maaßgabe der zwischen der Belgischen Regierung und den betreffenden Verwaltungen abgeschlossenen oder abzuschließenden Verträge festgesetzt werden.

Jeżeli taksa wartości jest niższą od taksy według wagi, zastósowuje się ostatnia.

Przechodzące przez Belgią przesyłki z Francyi lub Anglii albo do Francyi lub Anglii mają za belgijską przestrzeń ekspedycyjną być według powyższych pozycyi taksowane.

Co się tyczy taks za francuską lub angielską przestrzeń ekspedycyjną, tudzież za transport morski, to takowe ustanowią się w miarę traktatów, pomiędzy rządem belgijskiém a dotyczącemi administracyami zawartych lub zawrzeć się mających.

Art. 12.

Les colis pourront être expédiés avec ou sans affranchissement; ils pourront l'être avec affranchissement vers toutes les destinations pour lesquelles il est possible de calculer la taxe.

Les taxes fixées à l'Art. 11 comprennent tous les frais accessoires non spécialement désignés, à l'exception le cas échéant de la provision pour les déboursés ou remboursements et de la rétribution pour l'accomplissement des formalités en douane.

Pour les expéditions à effectuer en dehors du chemin de fer de l'Etat Belge les

Art. 12.

Die Sendungen können frankirt oder unfrankirt abgesandt werden; die Frankirung kann insoweit stattfinden, als sich die Taxe im Voraus berechnen läßt.

Unter den im Art. 11. festgesetzten Taxen sind alle nicht besonders aufgeführten Nebengebühren einbegriffen, mit Ausnahme der Gebühr für etwaige Auslagen, Vorschüsse und der Vergütung für die Erfüllung der zollamtlichen Anforderungen.

Für Sendungen von Orten, welche nicht an der Belgischen Staats-Eisenbahn belegen sind,

Art. 12.

Przesyłki mogą wysyłane być frankowane lub niefrankowane; frankowanie może nastąpić o tyle, o ile taksa z góry obliczyć się daje.

Pod ustanowionemi w art. 11. taksami objęte są wszelkie nie wymienione osobno należytości poboczne, z wyjątkiem należytości za jakowe wydatki, zaliczki tudzież wynagrodzenia za dopełnienie wymagań celnych.

Od przesyłek z miejsc, nie położonych nad belgijskiemi kolejami rządowemi, koszta

frais de transport du lieu d'origine jusqu'à la première station seront en cas d'affranchissement payés par l'expéditeur; les frais à partir de la dernière station jusqu'au lieu de destination sont à la charge du destinataire, si ces frais n'ont pas été acquittés au départ.

Art. 13.

Les deux Administrations s'engagent réciproquement à faire des déboursés sur les colis pour ports, frais de douane et renouvellement d'emballage; ces déboursés seront portés en compte de part et d'autre et remboursés par le destinataire.

Art. 14.

Les deux Administrations peuvent faire aux expéditeurs des avances sur la valeur de la marchandise jusqu'à concurrence de 50 Thalers ou Frcs. 187,50.

Le montant du remboursement doit être énoncé sur la lettre de voiture.

Les colis expédiés contre remboursement ne seront remis aux destinataires que contre le payement du rem-

werden die Transportkosten vom Abgangsorte bis zur ersten Eisenbahnstation im Falle der Frankirung vom Absender bezahlt; die Kosten für den Transport von der letzten Eisenbahnstation bis zum Bestimmungsort sind vom Empfänger zu tragen, wenn solche nicht bereits am Abgangsorte berichtigt worden sind.

Art. 13.

Die beiden Verwaltungen verpflichten sich gegenseitig, auf Packete Auslagen zu leisten für Porto, Zollgebühren und solche Kosten, welche in Folge der Erneuerung der Verpackung einer Sendung entstehen; diese Auslagen werden sich dieselben gegenseitig in Anrechnung bringen und vom Empfänger wieder einziehen.

Art. 14.

Die beiden Verwaltungen können den Absendern auf den Werth der Waaren Vorschüsse bis zum Betrage von 50 Thalern oder 187½ Frks. leisten.

Der Betrag des Vorschusses muß auf dem Begleitbriefe angegeben sein.

Die gegen Postvorschuß abgesandten Sendungen sollen den Adressaten nicht eher ausgehändigt werden, als bis die Be-

transportowe od miejsca wysłania aż do pierwszéj stacyi kolei żelaznéj opłaca w razie frankowania odsełacz; koszta transportu od ostatniéj stacyi kolei żelaznéj aż do miejsca przeznaczenia ponosi odbiorca, chybaby takowe już na miejscu wysyłki były opłacone.

Art. 13.

Obie administracye obowiązują się nawzajem, u pakiet dawać zaliczki na portoryum, należytości celne i takie koszta, które w skutek odnowienia opatrzenia przesyłki powstają; zaliczki te będą one sobie nawzajem zarachowywać i od odbiorcy napowrót ściągać.

Art. 14.

Obie administracye mogą odsełaczom na wartość towarów udzielać zaliczki do 50 talarów czyli 187½ fr.

Ilość zaliczki musi na liście konwojowym być podaną.

Przesyłki wysyłane za zaliczką pocztową nie powinny adresatom być pierwéj wydawane, ażby zapłata zaliczki,

boursement, des frais de port et d'autres.

L'Administration qui aura fait une avance portera en compte une provision *(procura)* du montant de la taxe qui est perçue de ce chef dans son propre pays.

Jusqu'à disposition ultérieure il ne sera fait aucune avance sur les expéditions contre remboursement pour l'Autriche et au-delà.

zahlung des Vorschusses, der Porto- und sonstigen Gebühren erfolgt ist.

Diejenige Verwaltung, welche den Vorschuß zu leisten hat, wird eine Gebühr (Procura) auf Höhe desjenigen Betrages in Anrechnung bringen, welcher für Postvorschüsse im eigenen Lande erhoben wird.

Die Leistung von Vorschüssen auf Sendungen nach Oesterreich und darüber hinaus ist vorerst nicht zulässig.

portoryum i innych należytości była nastąpiła.

Ta administracya, która zaliczkę udziela, kłaść będzie na rachunek należytość (Procura) w ilości téj kwoty, jaka od zaliczek pocztowych bywa we własnym kraju pobieraną.

Udzielanie zaliczek na przesyłki do Austryi i po za Austryą niedozwolone na teraz.

Art. 15.

La prise et la remise à domicile des colis sont facultatives pour les deux Administrations. Le cas échéant chacune d'elle fixera le prix et les conditions de ces services.

Art. 15.

Den beiden Verwaltungen bleibt freigestellt, ob sie sich mit der Abholung der Sendungen aus den Wohnungen der Absender und mit der Bestellung derselben in die Wohnungen der Empfänger befassen wollen. Eintretenden Falls wird jede Verwaltung für sich die Gebühren und Bedingungen für diese Einrichtungen festsetzen.

Art. 15.

Obu administracyom pozostawioném jest, czyliby chciały trudnić się posełaniem po przesyłki do domów odsełaczy i odnoszeniem ich do domów odbiorców. W zachodzącym razie będzie administracya każda należytości i warunki za urządzenia te za siebie ustanawiać.

Art. 16.

L'échange des colis aux bureaux frontières sera réglé, en vue d'assurer le mieux possible la célérité, la régularité et la sécurité des transports, et de déterminer

Art. 16.

Die Ueberlieferung der Sendungen durch die Grenzbüreaus soll in der Weise geregelt werden, daß die Schnelligkeit, Regelmäßigkeit und Sicherheit der Transporte thunlichst gewahrt

Art. 16.

Wydawanie przesyłek przez biura graniczne ma być w tym sposobie zregulowane, iżby spieszność, regularność i bezpieczeństwo transportów było ile możności przestrzeganém

la responsabilité des parties contractantes.

Art. 17.

En cas de refus de la part du destinataire, ou lorsque ce dernier est inconnu ou introuvable, la lettre de voiture, sur laquelle devra être consigné le motif du refus ou de la non-livraison, sera renvoyée au bureau de départ, qui prendra les ordres de l'expéditeur quant à la disposition ultérieure à donner au colis.

Toutefois les articles sujets à détérioration ou à corruption pourront être vendus, sans formalités judiciaires au profit de qui de droit; il sera dressé procès-verbal de la vente.

Le produit de la vente sera affecté au paiement des frais de transport et des déboursés.

S'il y a un excédant, la remise en sera faite à l'expéditeur.

Si au contraire, le produit de la vente ne suffit pas pour couvrir les dits frais, et que le déficit ne peut être récupéré de l'expéditeur, l'Administration des Postes de la Con-

und die Vertretungs-Verbindlichkeit der kontrahirenden Verwaltungen gehörig abgegrenzt ist.

Art. 17.

Im Falle der Adressat die Annahme der Sendung verweigert, oder wenn derselbe unbekannt oder nicht zu ermitteln ist, soll der Begleitbrief, auf welchem der Grund der verweigerten Annahme oder der nicht erfolgten Bestellung angegeben sein muß, an das Aufgabebüreau zurückgesandt werden, welches die Bestimmung des Absenders über die weitere Behandlung der Sendung einholen wird.

Die dem Verderben oder der Fäulniß unterworfenen Gegenstände können jedoch ohne gerichtliche Formalitäten zu Gunsten des Berechtigten verkauft werden; über den Verkauf soll eine Verhandlung aufgenommen werden.

Der aus dem Verkauf erzielte Erlös wird zur Berichtigung der Transportkosten und Auslagen verwendet.

Ergiebt sich hierbei ein Ueberschuß, so wird derselbe dem Absender zugestellt.

Wenn dagegen der aus dem Verkauf erzielte Erlös zur Deckung der genannten Beträge nicht ausreicht, und wenn die fehlende Summe vom Absender nicht eingezogen werden kann, so wer-

i odpowiedzialność kontrahujących administracyi należycie odgraniczoną.

Art. 17.

W przypadku, żeby adresat przyjęcia przesyłki odmówił, albo gdyby takowy był nieznanym lub nie mógł być wypośrodkowanym, ma list konwojowy, na którym powód odmówienia przyjęcia lub nieuskutecznionego doręczenia winien być podanym, zostać biurowi oddania napowrót odesłanym, które dyspozycyi odsełacza co do dalszego przesyłki traktowania zasięgnie.

Przedmioty ulegające zepsuciu lub zgniliźnie atoli mogą bez formalności sądowych zostać na rzecz uprawnionego sprzedane; ze sprzedaży przyjmuje się czynność.

Zyskana ze sprzedaży cena obraca się na pokrycie kosztów transportowych i wydatków.

Gdyby się przy tém wykazała nadwyżka, takowa wydaje się odsełaczowi.

Gdyby natomiast cena ze sprzedaży zyskana na pokrycie wspomnionych kwot nie wystarczała, i gdyby brakująca suma nie mogła od odsełacza być ściągniętą, wówczas

fédération de l'Allemagne du Nord et l'Administration des Chemins de fer, Postes et Télégraphes de Belgique supporteront la perte au prorata des distances parcourues sur les deux territoires.

Les colis adressés poste restante ou bureau restant seront renvoyés au point de départ trois mois après leur arrivée au lieu de destination, s'ils ne sont pas réclamés par le destinataire. Ce délai est reduit à 14 jours lorsqu'il s'agit de colis expédiés contre remboursement.

Il est défendu d'ouvrir les colis ou le cas échéant les lettres de voiture ou d'en briser les cachets, aussi long temps que les colis sont en souffrance.

den die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und die Belgische Eisenbahn-, Post- und Telegraphenverwaltung den Verlust gemeinschaftlich nach Verhältniß der Entfernungen tragen, welche die Sendung auf beiden Gebieten durchlaufen hat.

Die poste restante oder bureau restant adressirten Sendungen werden, wenn der Adressat dieselben nicht abfordert, nach Ablauf von 3 Monaten nach ihrer Ankunft am Bestimmungsort zurückgesandt. Diese Frist wird auf 14 Tage abgekürzt, wenn es sich um Packete mit Postvorschuß handelt.

Die Sendungen oder eintretenden Falls die Begleitbriefe dürfen nicht eröffnet und deren Siegel nicht verletzt werden, so lange die Aushändigung der Sendungen nicht stattgefunden hat.

administracya pocztowa Związku północno - niemieckiego i belgijska administracya kolei żelaznych, poczt i telegrafii poniosą stratę wspólnie w stosunku przestrzeni, jakie przesyłka na obu terytoryach przebyła.

Przesyłki adresowane poste restante lub bureau restant, gdyby adresat po nie nie przybył, mają po upływie 3 miesięcy po przybyciu swém na miejscu przeznaczenia być napowrót odsełane. Termin ten skraca się na 14 dni, jeżeli chodzi o pakiety ze zaliczką pocztową.

Przesyłki, lub w zachodzącym razie listy konwojowe, nie powinny być otwierane, ani ich pieczęci naruszane, dopókiby wydanie przesyłek nie było nastąpiło.

Art. 18.

L'expéditeur aura la faculté de déclarer le chiffre de la valeur du chef de laquelle il désire être garanti en cas de perte ou d'avarie de son colis.

Cette déclaration n'est valable qu'autant qu'elle est formulée sur la lettre de voiture et sur l'adresse du colis.

En cas de perte ou d'avarie d'un colis assuré, l'indemnité

Art. 18.

Dem Absender ist freigestellt, den Werthbetrag zu deklariren, welcher bei etwaigem Verlust oder etwaiger Beschädigung seiner Sendung dem Schadenersatz zu Grunde gelegt werden soll.

Diese Deklaration ist nur insoweit gültig, als dieselbe sowohl auf dem Begleitbriefe, als auf der Adresse des Packets ausgedrückt ist.

Im Falle des Verlustes oder der Beschädigung einer Sendung

Art. 18.

Odsełaczowi wolno deklarować wartość, która w razie zaguby lub możebnego uszkodzenia przesyłki jegoż ma przy wynagradzaniu szkody służyć za podstawę.

Deklaracya ta ważną jest li o tyle, o ileby tak na liście konwojowym, jako i na adresie pakiety była wyrażoną.

W przypadku zaguby lub uszkodzenia przesyłki z dekla-

sera payée en raison de la valeur déclarée, à moins que l'Administration ne fournisse la preuve que la valeur déclarée est supérieure à la valeur réelle du colis. Dans ce cas l'Administration n'est tenue qu'au remboursement de celle-ci.

mit Werthsdeklaration wird nach Maaßgabe des deklarirten Werths Ersatz geleistet; es sei denn, daß die Verwaltung den Beweis führt, daß der deklarirte Werth den gemeinen Werth der Sendung übersteigt. In diesem Falle ist die Verwaltung nur zur Erstattung des letzteren verpflichtet.

rowaną wartością daje się wynagrodzenie w miarę deklarowanéj wartości — chybaby administracya udowodniła, iż deklarowana wartość wartość pospolitą przesyłki przechodzi. W takim razie administracya obowiązaną jest li ostatnią wynagrodzić.

Art. 19.

Lorsque l'expéditeur n'aura pas fait de déclaration de valeur, il n'aura droit qu'à une indemnité correspondant à la perte réelle ou à l'avarie réelle, laquelle indemnité ne pourra toutefois dépasser 1 Thaler par livre, ou 3 Frcs. 75 Centimes par $\frac{1}{2}$ Kilogr. ou pour toute fraction de ce poids.

Art. 19.

Hat der Absender den Werth der Sendung nicht deklarirt, so hat er nur auf eine, dem wirklichen Verluste oder dem wirklichen Schaden entsprechende Entschädigung Anspruch, welche jedoch niemals mehr als Einen Thaler pro Pfund oder 3 Frcs. 75 Cent. pro $\frac{1}{2}$ Kilogramm oder einen Theil dieses Gewichts betragen soll.

Art. 19.

Jeżeli odsełacz nie zadeklarował wartości przesyłki, ma on pretensyą li do wynagrodzenia odpowiadającego rzeczywistéj stracie lub rzeczywistéj szkodzie, które wszakże nie powinno nigdy wynosić więcéj jak talar pro funt czyli 3 frc. 75 ct. pro $\frac{1}{2}$ kilogramu lub część wagi téjże.

Art. 20.

En règle générale l'indemnité est payée à l'expéditeur du colis.

Toutefois elle pourra être acquittée entre les mains du destinataire si l'expéditeur le demande expressément ou si celui-ci est inconnu ou introuvable.

Art. 20.

Im Allgemeinen wird der Ersatz dem Absender der Sendung geleistet.

Der Ersatz kann jedoch auch an den Adressaten gezahlt werden, wenn der Absender es ausdrücklich wünscht oder wenn derselbe unbekannt oder nicht zu ermitteln ist.

Art. 20.

W powszechności wynagrodzenie daje się odsełaczowi przesyłki.

Może ono wszakże być i adresatowi wypłaconém, gdyby tego odsełacz wyraźnie żądał, lub gdyby takowy był nieznanym albo nie mógł być wypośrodkowanym.

Art. 21.

Les deux Administrations ne sont ni responsables ni

Art. 21.

Die beiden Verwaltungen sind weder verantwortlich noch zum

Art. 21.

Obie administracye nie odpowiadają, ani nie są obo-

tenues au remboursement des pertes ou avaries résultant d'un cas de guerre ou de force majeure, d'un vice propre à la chose, ou de la faute de l'expéditeur.

Elles ne le sont non plus des dommages indirects et des bénéfices non réalisés.

Art. 22.

Les Administrations respectives n'assument aucune responsabilité dans les cas suivants:

1) si les avaries n'ont pas été constatées dès l'arrivée des colis et avant leur acceptation par le destinataire;

2) si l'emballage ne porte aucune trace extérieure de bris ou de mouillure;

3) si en outre, lorsqu'il s'agit d'un colis déclaré à la valeur ou d'un article de finances, le poids du colis à son arrivée au lieu de destination est trouvé conforme à celui constaté par le bureau expéditeur.

Schadenersatz verpflichtet für Verluste oder Beschädigungen, welche durch Krieg oder höhere Gewalt, durch die natürliche Beschaffenheit des Guts oder durch Schuld des Absenders herbeigeführt werden.

Sie sind eben so wenig verantwortlich für mittelbaren Schaden oder entgangenen Gewinn.

Art. 22.

Die beiderseitigen Verwaltungen tragen keine Verantwortlichkeit in folgenden Fällen:

1) wenn die Beschädigungen nicht bei Ankunft der Sendungen und vor ihrer durch den Empfänger erfolgten Abnahme festgestellt worden sind;

2) wenn die Emballage keine äußere Spur der Verletzung oder Durchnässung trägt;

3) wenn, sofern es sich um Sendungen mit deklarirtem Werth oder um Geldsendungen handelt, außerdem das Gewicht der Sendung bei der Ankunft am Bestimmungsort mit dem von dem Büreau des Abgangsorts festgestellten Gewicht übereinstimmend befunden wird.

wiązane do wynagrodzenia szkody za zaguby lub uszkodzenia, które powstały przez wojnę lub wyższą siłę, skutkiem natury przesyłki lub z winy odsełacza.

Tak samo nie odpowiadają one za szkodę pośrednią lub miniony zysk.

Art. 22.

Obie administracye nie ponoszą odpowiedzialności w następujących przypadkach:

1) jeżeli uszkodzeń nie zakonstatowano przy przybyciu przesyłek i przed ichż odebraniem ze strony odbiorcy;

2) jeżeli ambalaż nie nosi zewnątrz śladu nadwerężenia lub przemoczenia;

3) skoro chodzi o przesyłki z deklarowaną wartością lub o przesyłki pieniężne — jeżeli prócz tego waga przesyłki przy przybyciu na miejscu przeznaczenia zgadza się z wagą sprawdzoną przez biuro miejsca oddania.

Art. 23.

En cas de retard, soit dans le transport, soit dans la remise des colis, les Administrations contractantes ne sont responsables dans la mesure des Art. 18 et 19 qu'en tant que le retard aura eu pour conséquence de détériorer complètement ou partiellement et pour toujours le contenu du colis.

Dans aucun cas les Administrations n'auront égard aux variations de cours ou de marché.

Art. 23.

Hat eine Verzögerung bei der Beförderung oder bei der Bestellung stattgefunden, so sind die kontrahirenden Verwaltungen nach Maaßgabe der Art. 18. und 19. nur insoweit verantwortlich, als die Verzögerung zur Folge gehabt hat, daß der Inhalt der Sendung bleibend ganz oder theilweise verdorben ist.

In keinem Falle wird von den Verwaltungen auf eine Veränderung des Kurses oder marktgängigen Preises Rücksicht genommen.

Art. 23.

Jeżeli miała miejsce zwłoka przy ekspedycyi lub przy odniesieniu, kontrahujące administracye są w miarę art. 18. i 19. odpowiedzialnemi li o tyle, o ileby skutkiem zwłoki treść przesyłki była na zawsze całkiem lub w części uległa zepsuciu.

W żadnym przypadku nie będą administracye uwzględniać zmiany kursu lub ceny targowéj.

Art. 24.

Un délai de six mois, prenant cours à partir du depôt du colis au bureau d'expédition, est accordé à l'expéditeur pour faire valoir ses droits à une indemnité. La prescription est interrompue par l'introduction d'une réclamation de la part soit de l'expéditeur, soit du destinataire auprès du bureau d'expédition ou de destination.

Dans le cas où la réclamation n'aurait pas été reconnue fondée, un second délai de six mois est accordé au réclamant; ce nouveau délai prendra cours à compter du

Art. 24.

Dem Absender wird eine Frist von sechs Monaten, vom Tage der Einlieferung der Sendung an gerechnet, gewährt, um seine Ansprüche auf Entschädigung geltend zu machen. Die Verjährung wird durch Anbringung der Reklamation von Seiten des Absenders oder Empfängers bei dem Büreau des Abgangs- oder Bestimmungsorts unterbrochen.

Falls die Reklamation nicht für begründet erachtet worden ist, wird dem Reklamanten eine weitere Frist von sechs Monaten bewilligt; diese neue Frist beginnt mit dem Tage, an welchem ihm

Art. 24.

Odsełaczowi służy sześciomiesięczny termin, od dnia oddania przesyłki rachując, ku uroszczeniu swych pretensyi do wynagrodzenia. Przedawnienie przerywa się założeniem reklamacyi ze strony odsełacza lub odbiorcy u biura miejsca oddania lub miejsca przeznaczenia.

Gdyby reklamacyi nie uznano za uzasadnioną, wówczas reklamantowi przyzwala się dalszy termin sześciu miesięcy; nowy termin ten zaczyna się z dniem, w którym

jour où la décision négative lui aura été notifiée.

Cette prescription ne sera pas interrompue par l'introduction d'une nouvelle réclamation contre la première décision.

die abschlägige Bescheidung bekannt gemacht ist.

Diese Verjährung wird durch Anbringung einer neuen Reklamation gegen die erste Bescheidung nicht unterbrochen.

mu odmowną rezolucyą zakomunikowano.

Przedawnienie to nie przerywa się założeniem nowéj reklamacyi przeciw pierwszéj rezolucyi.

Art. 25.

L'Administration des Postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord et l'Administration des Chemins de fer, Postes et Télégraphes de Belgique répondent réciproquement des pertes et avaries d'après les principes établis aux Art. 18 à 24 et sur leurs parcours respectifs.

En cas d'avarie, de perte ou de manquant d'un colis constaté au moment de l'échange entre les deux Administrations, l'employé qui en fait la remise dressera un procès-verbal en double expédition. Ce procès-verbal sera signé, contradictoirement par les employés en cause et chacune des deux Administrations en recevra une expédition.

Les parties contractantes examineront soigneusement les réclamations qui leur sont adressées et y répondront promptement sans porter en

Art. 25.

Die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und die Belgische Eisenbahn-, Post- und Telegraphenverwaltung haften gegenseitig für die Verluste und Beschädigungen auf ihren respectiven Beförderungsstrecken nach den in den Art. 18. bis 24. festgestellten Grundsätzen.

Wird bei der Auswechselung der Sendungen zwischen den beiden Verwaltungen die Beschädigung, der Verlust oder das Fehlen einer Sendung festgestellt, so soll der Beamte, welchem die Ueberlieferung obliegt, eine Verhandlung in doppelter Ausfertigung aufnehmen. Diese Verhandlung soll von den betreffenden beiderseitigen Beamten unterzeichnet werden, und jede der beiden Verwaltungen soll davon eine Ausfertigung erhalten.

Die kontrahirenden Verwaltungen werden die ihnen zugehenden Reklamationen sorgfältig untersuchen und prompt beantworten, ohne dafür Briefporto

Art. 25.

Administracya pocztowa Związku północno-niemieckiego i belgijska administracya kolei żelaznych, poczt i telegrafii odpowiadają nawzajem za zaguby i uszkodzenia na swych odnośnych przestrzeniach ekspedycyjnych według zasad w art. 18. do 24. ustanowionych.

Gdyby przy wymianie przesyłek pomiędzy obu administracyami zakonstatowano uszkodzenie, zagubę lub brakowanie jakiéj przesyłki, winien urzędnik, który do tradycyi jest obowiązanym, przyjąć czynność w podwójném wygotowaniu. Czynność ta winna przez odnośnych obustronnych urzędników zostać podpisaną, a każda administracya jedno wygotowanie jéj otrzymać.

Kontrahujące administracye będą dochodzące ich reklamacye troskliwie rozpatrywać i punktualnie na nie odpowiadać, bez policzania za

compte aucun port de lettre ni de télégramme.

Art. 26.

Lorsqu'une perte ou avarie se produira sur un parcours étranger à l'une des deux parties contractantes, l'Administration en cause fera valoir auprès de l'Administration étrangère la réclamation de l'expéditeur à une indemnité avec le même intérêt que s'il s'agissait de ses propres envois et conformément aux dispositions des conventions existantes ou à intervenir entre l'Administration des Postes fédérales ou l'Administration des Chemins de fer Belges et l'Administration étrangère.

Art. 27.

Les taxes, déboursés et remboursements sont énoncés de part et d'autre sur les feuilles de route en francs et centimes et le poids en kilogrammes avec ses subdivisions.

Il est convenu que pour l'établissement des taxes et la mise en compte des déboursés et remboursements le taux du Thaler correspond à 3 Francs 75 Centimes.

oder Telegraphengebühren in Ansatz zu bringen.

Art. 26.

Wenn der Verlust oder die Beschädigung einer Sendung sich auf einer, den beiden kontrahirenden Verwaltungen nicht angehörigen Beförderungsstrecke ereignet, so wird die betreffende Verwaltung den Antrag des Absenders auf eine Entschädigung bei der fremden Verwaltung mit demselben Interesse, als ob es sich um ihre eigenen Sendungen handelte, und nach Maaßgabe der vertragsmäßigen Bestimmungen geltend machen, welche zwischen der Norddeutschen Postverwaltung oder der Belgischen Eisenbahnverwaltung und der fremden Verwaltung bestehen oder künftig getroffen werden.

Art. 27.

Die Portobeträge, Auslagen und Vorschüsse werden beiderseits in den Frachtkarten in Franks und Centimen und das Gewicht in Kilogramm mit dessen Unterabtheilungen angesetzt.

Man ist übereingekommen, daß bei Festsetzung der Taxen und bei Anrechnung der Auslagen und Vorschüsse der Werth des Thalers dem Betrage von 3 Frks. 75 Cent. gleichgerechnet wird.

to portoryum od listów lub należytości telegrafowych.

Art. 26.

Gdyby zaguba lub uszkodzenie przesyłki jakiéj wydarzyły się na przestrzeni ekspedycyjnéj, która do żadnéj z kontrahujących administracyi nie należy, wówczas odnośna administracya urości wniosek odsełacza o wynagrodzenie u obcéj administracyi z tém samém zajęciem, jak gdyby o jéj własne chodziło przesyłki, tudzież w miarę postanowień układów, jakie pomiędzy północno - niemiecką administracyą pocztową lub belgijską administracyą kolei żelaznych a obcą administracyą istnieją, lub w przyszłości zostaną zawarte.

Art. 27.

Kwoty portoryjne, wydatki i zaliczki notują się obustronnie na kartach frachtowych we frankach i centymach a waga w kilogramach z poddziałami.

Umówiono, iż przy ustanawianiu taks i przy policzaniu wydatków i zaliczek wartość talara równać się ma 3 fr. 75. ct.

Les décomptes entre les deux Administrations seront établis trimestriellement; le reliquat sera payé par l'Administration débitrice en monnaie ayant cours légal dans le pays au profit duquel le décompte se soldera. La liquidation des décomptes s'opérera de manière à ce que la perte sur le change des monnaies soit supportée par les deux Administrations.

Die Abrechnungen zwischen den beiden Verwaltungen sollen vierteljährlich aufgestellt werden; das Residuum wird von derjenigen Verwaltung, welche dasselbe zu zahlen hat, in der gesetzlichen Münzwährung des Landes entrichtet, zu dessen Gunsten die Abrechnung saldirt wird. Die Ausgleichung der Abrechnung soll in der Weise bewirkt werden, daß der Agioverlust von beiden Verwaltungen getragen wird.

Obrachunki pomiędzy obu administracyami ustawiają się ćwierćrocznie; residuum ma przez tę administracyą, która takowe uiszcza, wypłacać się w prawnym walorze monetarnym kraju tego, na rzecz którego rachunek wyrównano. Przy wyrównywaniu obrachunku ponoszą stratę w agio obie administracye wspólnie.

Art. 28.

Les deux Administrations sont autorisées à déterminer par un règlement spécial les mesures d'exécution de la présente convention et à modifier de commun accord par la voie administrative les dispositions de cette convention en tant qu'elles ne touchent ni le tarif ni la garantie.

Art. 28.

Die beiden Verwaltungen werden ermächtigt, durch ein besonderes Reglement die zur Ausführung des gegenwärtigen Vertrages erforderlichen Festsetzungen zu treffen und im gemeinsamen Einverständniß die Bestimmungen dieses Vertrages im Verwaltungswege abzuändern, soweit dieselben weder den Tarif noch die Garantie betreffen.

Art. 28.

Obie administracye upoważniają się do wydania mocą osobnego regulaminu potrzebnych ku wykonaniu obecnego traktatu ustanowień oraz do zmieniania za wzajemném porozumieniem postanowień obecnego traktatu w drodze administracyjnéj, jak daleceby postanowienia te ani taryfy ani gwarancyi nie dotyczyły.

Art. 29.

Les dispositions de la présente convention, en tant qu'elles concernent les postes fédérales, sont également applicables aux bureaux des postes situés dans les provinces de la Hesse Grand-Ducale ne faisant pas partie de la Confédération de l'Allemagne du Nord.

Art. 29.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages, soweit sie die Posten des Norddeutschen Bundes betreffen, finden in gleicher Weise Anwendung auf die Postanstalten in den nicht zum Norddeutschen Bunde gehörigen Provinzen des Großherzogthums Hessen.

Art. 29.

Postanowienia obecnego traktatu, jak dalece takowe poczt Związku północno-niemieckiego dotyczą, znajdują równe zastósowanie do zakładów pocztowych w tych prowincyach wielkiego księstwa heskiego, które do Związku północno-niemieckiego nie należą.

Art. 30.

La présente Convention sera mise en vigueur le 1 Juin 1868. A partir de cette date les conventions actuelles, relatives à l'échange des colis postaux, cesseront leurs effets.

Cette convention pourra être dénoncée d'annéeen année moyennant un avertissement donné six mois à l'avance.

Les ratifications seront échangées à Berlin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente Convention en double expédition et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le vingt-six Mars mil huit cent soixante-huit.

de Bismarck.
(L. S.)

Nothomb.
(L. S.)

Art. 30.

Der gegenwärtige Vertrag soll am 1. Juni 1868. in Kraft treten. Von diesem Tage ab erlöschen die bisherigen, auf den Austausch der Postpäckereien bezüglichen Vereinbarungen.

Dieser Vertrag kann von Jahr zu Jahr mittelst einer sechs Monate zuvor abgegebenen Erklärung gekündigt werden.

Die Ratifikationen werden in möglichst kurzer Frist in Berlin ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und mit dem Abdruck ihres Petschafts versehen.

So geschehen zu Berlin, am sechs und Zwanzigsten März Ein Tausend acht Hundert und acht und Sechszig.

v. Bismarck.
(L. S.)

Nothomb.
(L. S.)

Art. 30.

Traktat obecny ma 1. Czerwca 1868. wnijść w życie. Od tego dnia upadają dotychczasowe zjednoczenia, wymiany pakiet poeztowych dotyczące.

Traktat ten może od roku do roku być wypowiedzianym za pomocą zdanéj na sześć miesięcy przedtém deklaracyi.

Ratyfikacye wymienią się w jak najkrótszym czasie w Berlinie.

Na dowód tegoż pełnomocnicy traktat obecny w podwójném wygotowaniu podpisali i podpieczętowali.

Działo się w Berlinie, dnia dwudziestego szóstego Marca tysiąc ośmset sześćdziesiąt ośm.

Bismarck.
(L. S.)

Nothomb.
(L. S.)

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Berlin ausgewechselt worden.

Dokumenta ratyfikacyjne powyższego traktatu zostały w Berlinie wymienione.

(Nr. 100.) Seine Majestät der König von Preußen haben im Namen des Norddeutschen Bundes

den Preußischen Konsul Friedrich Karl Hartmann in Rouen,

den Preußischen Konsul Alfred Antoine Florès in Nizza,

den Preußischen Konsul Ulrich Schnell in Marseille,

den Preußischen Konsul Charles Leenhardt in Montpellier,

den Preußischen und Hanseatischen Konsul Marius Bardot in Nantes,

den Preußischen, Oldenburgischen und Hanseatischen Konsul Joseph Marie Kerros in Brest,

den Preußischen Konsul Friedrich Thesmar in Mülhausen,

den Preußischen Konsul Konstantin Napoléon Viktor Bourdon in Dünkirchen,

den Preußischen und Oldenburgischen Konsul J. Michaelsen in Bordeaux,

den Mecklenburgischen, Oldenburgischen und Hanseatischen Konsul August Schencking in Toulon,

den Preußischen Konsul Franz Langer in Hâvre,

den Preußischen Vizekonsul Friedrich Roth jun. in Bayonne,

(No. 100.) Jego Królewska Mość Król pruski raczył w imieniu Związku północno-niemieckiego

pruskiego konsula Fryderyka Karóla Hartmann w Rouen,

pruskiego konsula Alfred Antoine Florès w Nizza,

pruskiego konsula Ulryka Schnell w Marsylii,

pruskiego konsula Charles Leenhardt w Montpellier,

pruskiego i hanzeatyckiego konsula Marius Bardot w Nantes,

pruskiego, oldenburskiego i hanzeatyckiego konsula Józefa Marie Kerros w Brescie,

pruskiego konsula Fryderyka Thesmar w Muelhausen,

pruskiego konsula Konstantego Napoleona Wiktora Bourdon w Dunkierce,

pruskiego i oldenburskiego konsula J. Michaelsen w Bordeau,

meklenburskiego, oldenburskiego i hanzeatyckiego konsula Augusta Schencking w Toulon,

pruskiego konsula Franciszka Langer w Hâvre,

pruskiego wicekonsula Fryderyka Roth jun. w Bayonne,

den Mecklenburgischen Konsul Hans Christian Conrad Hirschfeld in Cette,

den Kaufmann Eugen Meyer in La Rochelle,

den Hanseatischen Konsul Johann Karl Wilhelm Honsz in Algier,

zu Konsuln des Norddeutschen Bundes, und

den Preußischen Vizekonsul Henry Dupont in Calais,

den Preußischen Konsular-Agenten Paul Langer in Hâvre,

den Preußischen Vizekonsul Auguste Xavier Pagelet in St. Malo,

den Preußischen Vizekonsul Joseph Holzmann in Caen,

den Preußischen Vizekonsul Eugène Victor Liais in Cherbourg,

den Preußischen Vizekonsul Casimir Paul Emil Sellier in Dieppe,

den Preußischen Vizekonsul E. Dufilhol in Lorient,

den Preußischen Vizekonsul A. Rivaille in St. Martin (Insel Rhé),

den Preußischen Vizekonsul A. C. C. G. des Essards in Rochefort,

zu Vizekonsuln des Norddeutschen Bundes zu ernennen geruht.

meklenburskiego konsula Jana Krystyana Konrada Hirschfeld w Cette,

kupca Eugeniego Meyer w La Rochelle,

hanzeatyckiego konsula Jana Karóla Wilhelma Honsz w Algierze,

mianować konsulami Związku półnoeno-niemieckiego, a

pruskiego wicekonsula Henry Dupont w Calais,

pruskiego agenta konsularnego Pawła Langer w Hâvre,

pruskiego wicekonsula Auguste Xavier Pagelet w St. Malo,

pruskiego wicekonsula Józefa Holzmann w Caen,

pruskiego wicekonsula Eugène Victor Liais w Cherbourg,

pruskiego wicekonsula Kazimirza Pawła Emila Sellier w Dieppe,

pruskiego wicekonsula E. Dufilhol w Lorient,

pruskiego wicekonsula A. Rivaille w St. Martin (wyspa Rhé),

pruskiego wicekonsula A. C. C. G. des Essards w Rochefort,

wicekonsulami Związku północno-niemieckiego.

(Nr. 101.) Seine Majestät der König von Preußen haben im Namen des Norddeutschen Bundes

den Preußischen Generalkonsul H. Lutteroth zu Triest

zum Generalkonsul des Norddeutschen Bundes daselbst zu ernennen geruht.

(No. 101.) Jego Królewska Mość Król pruski raczył w imieniu Związku północno-niemieckiego

pruskiego konsula generalnego H. Lutteroth w Tryeście

mianować konsulem generalnym Związku północno-niemieckiego tamże.

Redigirt im Büreau des Bundeskanzlers.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei (R. v. Decker).

W redakcyi bióra kanclerza związkowego.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni (R. Deckera).